

CULTURAL
PROPERTY



Treaty Series No. 85 (1972)

✓ W. 1972
21

Agreement

concerning the Voluntary Contributions
to be given for the Execution of the
Project to save the Temples of Philae

Cairo, 19 December 1970

[The Agreement entered into force for the United Kingdom on 19 December 1970]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1972*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

13½p net

Cmnd. 5033

AGREEMENT
CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE
GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT
TO SAVE THE TEMPLES OF PHILAE

CONSIDERING that, as already proclaimed on several occasions by the General Conference of Unesco, the monuments of Nubia, now endangered by the construction of the Aswan High Dam which the United Arab Republic has undertaken in order to ensure the country's economic development and to promote the welfare of its peoples, form part of the cultural heritage of the entire human race,

NOTING that the salvage project adopted by the Government of the United Arab Republic, involving the dismantling of the temples and their reconstruction on a small island close to the original site, has been subsequently recommended by the various competent technical committees, and accepted by the Executive Committee of the Campaign to Save the Monuments of Nubia,

ANXIOUS to play a part in ensuring that the temples of Philae survive to be admired and treasured by future generations,

RESPONDING to the appeals for international co-operation launched for this purpose by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

The Contracting Member States and Associate Members of Unesco agree as follows:

ARTICLE I

1. Every Contracting Member State or Associate Member of Unesco undertakes to contribute to the execution of the project to save the temples of Philae by making a contribution in kind or by paying into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter referred to as "the Director-General", the amounts set forth in the Annex to this Agreement, in the currency, on the dates and under the conditions specified in the said Annex.

2. The Director-General will not transmit any amount that may have been deposited with him to the competent authorities of the United Arab Republic, nor will he take any steps to make contributions in kind available to these authorities, until such time as the Government of the United Arab Republic has finally given an assurance that it will undertake the operations to save the temples of Philae and take the necessary measures for their satisfactory completion and that it will conclude for that purpose, with one or more contractors, the contract for the work described in the specifications drawn up by the Ministry of Culture of the United Arab Republic (Salvage of the Temples of Philae).⁽¹⁾

ARTICLE II

1. The Director-General will obtain all the necessary particulars regarding the payment dates with which the United Arab Republic will have to reckon in executing the contract referred to in Article I, paragraph 2. He will also receive periodical progress reports.

⁽¹⁾ The U.A.R. concluded a contract for the execution of the Philae project on 3 June 1971.

2. He will pay the amounts which he receives in conformity with the terms of Article I, paragraph 1, and in accordance with the procedure laid down in the Agreement between Unesco and the Government of the United Arab Republic concerning the safeguarding of the temples of Philae to the appropriate authorities of the United Arab Republic, taking the time-table of payments due and the progress of work into account.

ARTICLE III

The Director-General will communicate a periodical information report, at least every six months, to the Contracting Member States and Associate Members of Unesco concerning the implementation of this Agreement and the progress of the operations to save the temples of Philae.

ARTICLE IV

This Agreement will bear the date of 19 December 1970 and will remain open to the signature of all the Member States and Associate Members of Unesco.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force for each Contracting Member State or Associate Member of Unesco upon its signature or, if it is signed subject to ratification or acceptance, on the date of the deposit of an instrument of ratification or acceptance with the Director-General.

ARTICLE VI

The Director-General will hold at the disposal of Contracting Member States and Associate Members of Unesco the sums which the latter have contributed under this Agreement if the Government of the United Arab Republic does not conclude the contract for the work described in the specifications drawn up by the Minister of Culture (Salvage of the Temples of Philae).

ARTICLE VII

The Director-General shall inform the Member States and Associate Members of Unesco of the signatures affixed to this Agreement, as well as of the deposit of the instruments of ratification or acceptance mentioned in Article V of this Agreement.

ARTICLE VIII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations,⁽²⁾ this Agreement will be registered at the United Nations Secretariat, at the request of the Director-General.

ARTICLE IX

This Agreement, except for its annex, is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, all five texts being equally authentic.

Done in Cairo this nineteenth day of December 1970 in a single copy, which will be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified copies of which will be communicated to all signatory Member States and Associate Members, as well as to the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

⁽²⁾ Treaty Series No. 67 (1946), Cmd. 7015.

ACCORD
RELATIF A L'AIDE VOLONTAIRE A FOURNIR
POUR L'EXECUTION DU PROJET DE SAUVEGARDE
DES TEMPLES DE PHILAE

CONSIDÉRANT que, comme l'a déjà proclamé à diverses reprises la Conférence générale de l'Unesco, les monuments de Nubie, qui sont menacés par la construction du Haut Barrage d'Assouan que la République arabe unie a entreprise pour assurer le développement économique du pays et augmenter le bien-être de ses populations, font partie du patrimoine culturel de l'humanité tout entière,

CONSTATANT que le projet de sauvegarde adopté par le gouvernement de la République arabe unie consistant à démonter les temples et à les reconstruire sur un îlot voisin de leur emplacement initial a été par la suite recommandé par les divers comités techniques compétents et a reçu l'adhésion du Comité exécutif de la Campagne pour la sauvegarde des monuments de Nubie,

SOUCCIEUX de contribuer à assurer la conservation des temples de Philae pour l'admiration et la vénération des générations futures,

RÉPONDANT aux appels à la solidarité internationale adressés à cet effet par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Les Etats membres et les Membres associés de l'Unesco contractants sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Chacun des Etats membres ou Membres associés de l'Unesco contractants s'engage à contribuer à l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Philae en fournissant une contribution en nature ou en versant au Fonds de dépôt institué à cette fin par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ci-après désigné par les termes " le Directeur général ", les montants indiqués à l'annexe au présent Accord dans la monnaie, aux dates et suivant les modalités précisées dans ladite annexe.

2. Le Directeur général ne remettra les montants qui lui auront été versés aux autorités compétentes de la République arabe unie et ne prendra de mesures relatives à la mise à la disposition de ces autorités des contributions en nature qu'après que le gouvernement de la République arabe unie se sera définitivement engagé à entreprendre les travaux de sauvegarde des temples de Philae et à prendre les mesures nécessaires pour les mener à bien, ainsi qu'à conclure à cet effet, avec un ou plusieurs entrepreneurs, le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le Ministère de la culture de la République arabe unie (Salvage of the Philae Temples).

ARTICLE II

1. Le Directeur général obtiendra toutes indications utiles relativement aux échéances auxquelles le gouvernement de la République arabe unie devra faire face en exécution du contrat visé au paragraphe 2 de l'Article premier. Il recevra en outre des rapports périodiques sur les progrès des travaux.

2. Il versera les montants reçus par lui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article premier, et selon la procédure prévue par l'Accord entre l'Unesco et le gouvernement de la République arabe unie, concernant la sauvegarde des temples de Philae, aux autorités compétentes de la République arabe unie en tenant compte du calendrier des échéances et des progrès des travaux.

ARTICLE III

Le Directeur général transmettra périodiquement, au moins tous les six mois, aux Etats membres et Membres associés de l'Unesco contractants un rapport d'information portant sur l'application du présent Accord ainsi que sur les progrès des travaux de sauvegarde des temples de Philae.

ARTICLE IV

Le présent Accord portera le date du 19 décembre 1970 et restera ouvert à la signature de tous les Etats membres et Membres associés de l'Unesco.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur pour chaque Etat membre ou Membre associé de l'Unesco contractant dès sa signature ou, si la signature est donnée sous réserve de ratification ou d'acceptation, à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation entre les mains du Directeur général.

ARTICLE VI

Le Directeur général tiendra à la disposition des Etats membres ou Membres associés de l'Unesco contractants les sommes que ces derniers auraient versées en exécution du présent Accord si le gouvernement de la République arabe unie ne concluait pas le contrat pour les travaux décrits dans les cahiers des charges établis par le ministre de la culture (Salvage of the Philae Temples).

ARTICLE VII

Le Directeur général informera les Etats membres et Membres associés de l'Unesco des signatures apposées au présent Accord, de la teneur des engagements inscrits à l'annexe au présent Accord ainsi que du dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation visés à l'Article V du présent Accord.

ARTICLE VIII

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général.

ARTICLE IX

Le présent Accord, à l'exclusion de son annexe, est établi en anglais, arabe, espagnol, français et russe, les cinq textes faisant également foi.

Fait au Caire le 19 décembre 1970, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats membres et Membres associés signataires ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

ACUERDO
SOBRE LA AYUDA VOLUNTARIA QUE SE HABRA
DE FACILITAR PARA LA EJECUCION DEL PROYECTO DE
CONSERVACION DE LOS TEMPLOS DE FILAE

CONSIDERANDO que, como lo ha declarado ya repetidas veces la Conferencia General de la Unesco, los monumentos de Nubia, que están amenazados por la construcción del gran embalse de Asuán, emprendida por la República Arabe Unida para facilitar el desarrollo económico del país y aumentar el bienestar de sus habitantes, forman parte del patrimonio cultural de la humanidad entera,

OBSERVANDO que el proyecto de conservación aprobado por el Gobierno de la República Arabe Unida que consiste en desmontar los templos y reconstruirlos en un islote próximo a su emplazamiento inicial, fue luego recomendado por los diversos comités técnicos competentes y obtuvo la adhesión del Comité Ejecutivo de la Campaña Internacional para Salvar los Monumentos de Nubia,

DESEOSOS de contribuir a que se conserven esos templos de Filae para que las generaciones futuras los admiren y los veneren,

RESPONDIENDO a los llamamientos a la solidaridad internacional hechos a este efecto por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Los Estados Miembros y los Miembros Asociados de la Unesco contratantes han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. Cada uno de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Unesco contratantes se obliga a contribuir a la ejecución del proyecto de conservación de los templos de Filae, facilitando una prestación en especie o entregando al Fondo Fiduciario creado con ese fin por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, designado en adelante como "el Director General", las cantidades indicadas en el Anexo al presente Acuerdo, en la moneda, en las fechas y según las modalidades que precisa dicho Anexo.

2. El Director General no entregará las cantidades que la hayan sido remitidas a las autoridades competentes de la República Arabe Unida ni adoptará medidas para poner a disposición de esas autoridades las contribuciones en especie hasta que el Gobierno de la República Arabe Unida se haya definitivamente obligado a emprender los trabajos de conservación de los templos de Filae y a adoptar las disposiciones necesarias para llevarlos a término, y a concertar a ese efecto, con uno o varios contratistas, el contrato para los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministerio de Cultura de la República Arabe Unida (Salvage of the Philae Temples).

ARTÍCULO II

1. El Director General recibirá todas las indicaciones necesarias respecto de los vencimientos a que el Gobierno de la República Arabe Unida habrá de hacer frente en ejecución del contrato mencionado en el párrafo 2 del Artículo I. Recibirá, además, informes periódicos sobre la marcha de los trabajos.

2. Entregará las cantidades que haya recibido según lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo I y según el procedimiento fijado por el Acuerdo entre la Unesco y el Gobierno de la República Arabe Unida referente a la conservación de los templos de Filae, a las autoridades competentes de la República Arabe Unida, teniendo en cuenta el calendario de vencimiento y la marcha de los trabajos.

ARTÍCULO III

El Director General comunicará periódicamente, al menos cada seis meses, a los Estados Miembros y los Miembros Asociados de la Unesco contratantes, un informe relativo a la aplicación del presente Acuerdo, y a la marcha de los trabajos de conservación de los templos de Filae.

ARTÍCULO IV

El presente Acuerdo llevará la fecha de 19 de diciembre de 1970 y quedará abierto a la firma de todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco.

ARTÍCULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor para cada Estado Miembro o Miembro Asociado de la Unesco contratante, desde el momento en que lo haya firmado y, si lo ha firmado con reserva de ratificación o de aceptación, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación o de aceptación en poder del Director General.

ARTÍCULO VI

El Director General pondrá a disposición de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Unesco contratantes, las cantidades que éstos le hayan entregado en ejecución del presente Acuerdo si el Gobierno de la República Arabe Unida no concierta el contrato relativo a los trabajos descritos en los pliegos de condiciones establecidos por el Ministro de Cultura (Salvage of the Philae Temples).

ARTÍCULO VII

El Director General informará a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Unesco de las firmas puestas al presente Acuerdo, del contenido de los compromisos estipulados en el Anexo al presente Acuerdo, así como del depósito de los instrumentos de ratificación o de aceptación a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VIII

Con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Acuerdo se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas, a petición del Director General.

ARTÍCULO IX

El presente Acuerdo, con excepción de su Anexo, se ha formulado en árabe, español, francés, inglés y ruso, siendo los cinco textos igualmente auténticos.

Hecho en El Cairo el 19 de diciembre de 1970, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y del que se enviarán copias certificadas a todos los Estados Miembros y Miembros Asociados que lo hubieren firmado, así como a las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes infrascritos, debidamente autorizados a este efecto, han firmado el presente Acuerdo.

СОГЛАШЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ДОБРОВОЛЬНЫХ ВЗНОСОВ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОЕКТА СОХРАНЕНИЯ ХРАМОВ ОСТРОВА ФИЛЫ

Принимая во внимание, что, как это неоднократно провозглашала Генеральная конференция ЮНЕСКО, памятники острова Филы, которым в настоящее время угрожает строительство высотной Асуанской плотины, осуществляемое Объединенной Арабской Республикой для обеспечения экономического развития страны и повышения жизненного уровня населения, являются составной частью культурного наследия всего человечества,

отмечая, что проект сохранения памятников, принятый правительством Объединенной Арабской Республики и предусматривающий разборку храмов и их восстановление на небольшом острове недалеко от первоначального места, был в дальнейшем рекомендован различными компетентными техническими комитетами и принят Исполнительным комитетом Кампании по сохранению памятников Нубии,

стремясь внести свой вклад в сохранение храмов острова Филы, чтобы ими восхищались и гордились будущие поколения,

откликаясь на призывы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры к международной солидарности, обращенные с этой целью,

Договаривающиеся государства-члены и члены-сотрудники ЮНЕСКО договорились о нижеследующем:

Статья I

1. Каждое Договаривающееся государство-член и член-сотрудник ЮНЕСКО обязуется содействовать осуществлению проекта сохранения храмов острова Филы, делая взнос натурой или внося в Целевой фонд, созданный с этой целью Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, ниже именуемый "Генеральный директор", суммы, указанные в приложении к настоящему Соглашению, в валюте, в сроки и на условиях, определенных в упомянутом приложении.

2. Генеральный директор передаст как эти суммы, так и взнос натурой, компетентным властям Объединенной Арабской Республики лишь после того, как правительство Объединенной Арабской Республики окончательно возьмет на себя обязательство начать работы по сохранению храмов острова Филы и примет необходимые меры для успешного их завершения, а также заключит с этой целью с одним или несколькими подрядчиками контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры Объединенной Арабской Республики (Сохранение храмов острова Филы).

Статья II

1. Генеральный директор будет получать все необходимые сведения относительно сроков, которых правительство Объединенной Арабской Республики должно придерживаться при выполнении контракта, упомянутого в пункте 2 статьи I. Кроме того он будет получать периодические доклады о ходе работ.

2. В соответствии с положениями пункта 1 статьи I и в соответствии с процедурой, предусмотренной в Соглашении между ЮНЕСКО и правительством Объединенной Арабской Республики, касающемся сохранения храмов острова Филы, Генеральный директор будет передавать полученные им суммы компетентным властям Объединенной Арабской Республики, принимая во внимание надлежащие сроки выплат и ход работ.

Статья III

Генеральный директор будет периодически, не реже одного раза в шесть месяцев, посылать Договаривающимся государствам-членам и членам-сотрудникам ЮНЕСКО информационный доклад, касающийся выполнения настоящего Соглашения, а также хода работ по сохранению храмов острова Филы.

Статья IV

На Соглашении будет стоять дата 19 декабря 1970 года; оно останется открытым для подписи всех государств-членов и членом-сотрудников ЮНЕСКО.

Статья V

Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого Договаривающегося государства-члена или члена-сотрудника ЮНЕСКО с момента его подписания или, если оно подписано с оговоркой о его ратификации или принятии в дальнейшем, с даты сдачи на хранение Генеральному директору документа о ратификации или принятии.

Статья VI

Генеральный директор сохранит в распоряжении Договаривающихся государств-членов и членом-сотрудников ЮНЕСКО суммы, внесенные ими на основании настоящего Соглашения, если правительство Объединенной Арабской Республики не заключит контракт на выполнение работ, описанных в технической документации, разработанной Министерством культуры (Сохранение храмов острова Филы).

Статья VII

Генеральный директор будет информировать государства-члены и членом-сотрудников ЮНЕСКО о подписании настоящего Соглашения, а также о сдаче на хранение актов о ратификации или о принятии, упомянутых в статье V настоящего Соглашения.

Статья VIII

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящее Соглашение, по просьбе Генерального директора, будет зарегистрировано в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Статья IX

Настоящее Соглашение, за исключением его приложения, составлено на русском, арабском, английском, испанском и французском языках, причем все пять текстов являются аутентичными.

Совершено в Каире 19 декабря 1970 г. в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры и заверенные копии которого будут переданы всем государствам-членам и членам-сотрудникам - участникам Соглашения, а также Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

اتخاذ مبادئ فيه ، الى السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة ، مع مراعاة الجدول الزمني للمدفوعات المستحقة وسير الاعمال .

المادة الثالثة

يرفع المدير العام بصفة دورية ، كل ستة أشهر على الاقل ، تقريراً اعلامياً الى الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو عن تطبيق هذا الاتفاق وعن سير الاعمال الخاصة باتخاذ مبادئ فيه .

المادة الرابعة

يوقع هذا الاتفاق بتاريخ ١٩ ديسمبر/كانون الاول ١٩٧٠ ويظل مفتوحاً لتوقيع جميع الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو .

المادة الخامسة

يسرى هذا الاتفاق بالنسبة لكل دولة متعاقدة عضو او عضو منتسب اعتباراً من تاريخ توقيعه ، وفي حالة التوقيع بشرط التصديق او القبول ، اعتباراً من تاريخ ايداع وثيقة التصديق او القبول لدى المدير العام .

المادة السادسة

يضع المدير العام تحت تصرف الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو المبالغ التي تكون قد دفعتها تنفيذاً لهذا الاتفاق ، اذا لم تهرم حكومة الجمهورية العربية المتحدة عقسد تنفيذ الاعمال الموضحة في دفاتر المواصفات التي اعدتها وزارة الثقافة (اتخاذ مبادئ فيه) .

المادة السابعة

يحيط المدير العام الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو علماً بالتوقيعات التي تصدر على هذا الاتفاق ويضمنون التعهدات الواردة بملحقه وكذلك بايداع وثائق التصديق او القبول المشار اليها في المادة الخامسة من هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

يسجل هذا الاتفاق في سكرتارية الامم المتحدة بناء على طلب المدير العام ، طبقاً لنص المادة ١٠٢ من ميثاق الامم المتحدة .

المادة التاسعة

وضع هذا الاتفاق ، فيما عدا ملحقه ، بالاسبانية والانجليزية والروسية والعربية والفرنسية ، وتعتبر النصوص الخمسة نصوصاً اصلية .

حرر في القاهرة في ١٩ ديسمبر/كانون الاول ١٩٧٠ من نسخة واحدة تودع بمحفوظات منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وتسلم منها صور طبق الاصل الى جميع الدول الاعضاء والاعضاء المنتسبين الموقعين والى منظمة الامم المتحدة .
وانبأنا لما تقدم قام الممثلون المفوضون قانوناً والموقعون اثناءه ، بالتوقيع على هذا التصديق .

اتفاق

بشأن المساهمات الطوعية المطلوبة لتنفيذ مشروع انقاذ معابد فيله

نظرا لأن آثار النوبة، التي يتهددها الخطر نتيجة لانقفاء سد اوان العالى الذى عهدته الجمهورية العربية المتحدة لفنان التنمية الاقتصادية للبلاد وزيادة رفاهية شعبها، تشكل كما سبق ان اعلنه مرارا المؤتمر العام لليونسكو، جزءا من التراث الثقافى للانسانية جمعا .

وإذ يلاحظ ان مشروع الانقاذ الذى اعتمده الجمهورية العربية المتحدة، وقوامه فك المعابد واعادة بنائها فوق جزيرة مجاورة لموقعها الاصلى، قد اوصت به بعد ذلك مختلف اللجان الفنية المختصة ووافقت عليه اللجنة التنفيذية لحملة انقاذ آثار النوبة ،

وحرصا على المساهمة فى صون معابد فيله كى تظل موضع اعجاب الاجيال القادمة واحترامها ،

وامتجابه لتداعيات التضامن الدولى التى وجهتها لهذا الغرض منظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

اتفقت الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبون باليونسكو على ما يلى :

المادة الاولى

١ - تتعهد كل دولة من الدول المتعاقدة الاعضاء والاعضاء المنتسبين باليونسكو بأن تصام نفس تنفيذ مشروع معابد فيله بتقديم مساهمة عينية او بدفع المبالغ الموقعة فى ملحق هذا الاتفاق نفس حساب الودائع الذى انشأه لهذا الغرض المدير العام لمنظمة الامم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، المشار اليه فيما يلى بعبارة " المدير العام " وذلك بالعملة وفى التواريخ وبالنظر المحددة نفس الملحق سالف الذكر .

٢ - لا يحل المدير العام المبالغ التى تكون قد دفعت له. الى السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة، ولا يتخذ اى تدابير لوضع المساهمات المبنية تحت تصرفها الا بعد ان تتعهد حكومة الجمهورية العربية المتحدة نهائيا بالفروع فى عمليات انقاذ معابد فيله وباتخاذ التدابير اللازمة لاتباعها على خير وجه والتعاقد من اجل هذا مع مقاول او اكثر على الاعمال المحددة فى دفاتر المواصفات التى اعدتها وزارة الثقافة بالجمهورية العربية المتحدة (انقاذ معابد فيله) .

المادة الثانية

١ - يجعل المدير العام على جميع اليمينات اللازمة عن مواعيد السداد التى يجب على الجمهورية العربية المتحدة ان تراعيها فى تنفيذ العقد المشار اليه فى الفقرة (٢) من المادة الاولى، كسما يخلق تقارير دورية عن سير الاعمال .

٢ - يدفع المدير العام المبالغ التى يخلفها وفقا لاحكام الفقرة (١) من المادة الاولى وطبقا للاجراءات المتصوص عليها فى الاتفاق المبرم بين اليونسكو وحكومة الجمهورية العربية المتحدة بشأن

For CYPRUS
Pour CHYPRE
Por CHIPRE
От КИПРА

عن قبرص

A. SOTIRIADES

19.12.70

For FRANCE
Pour la FRANCE
Por FRANCIA
От ФРАНЦИИ

عن فرنسا

F. PUAUX

19.12.70

For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Pour la REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE
Por la REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
От ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

JENS PETERSEN

21.7.71

For INDIA
Pour l'INDE
Por la INDIA
От ИНДИИ
عن الهند

I. J. BAHADUR SINGH
Ambassador of India to the U.A.R.
19.12.70

For ITALY
Pour l'ITALIE
Por ITALIA
От ИТАЛИИ
عن ايطاليا

EUGENIO PLAJA
19.12.70

For LEBANON
Pour le LIBAN
Por el LIBANO
От ЛИВАНА
عن لبنان

MOSTAFA EL-RAFFEI

For NETHERLANDS
Pour les PAYS-BAS
Por los PAISES BAJOS
От НИДЕРЛАНДОВ

عن هولندا

T.P.B. subject to acceptance by
19.12.70 the States general

S. de GORTER
14.5.71

For SPAIN
Pour l'ESPAGNE
Por ESPAÑA
От ИСПАНИИ

عن اسبانيا

ANGEL SAGAZ

19.12.70

For SUDAN
Pour le SOUDAN
Por el SUDAN
От СУДАНА

عن السودان

AHMED HASHIM

19.12.70

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
От СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

R. A. BEAUMONT

19.12.70

The DIRECTOR-GENERAL
Le DIRECTEUR GENERAL
El DIRECTOR GENERAL
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
المدير العام

RENE MAHEU

19 décembre 1970

ADDITIONAL SIGNATURES

Belgium	...	...	...	...	...	20 January, 1972
Nigeria	...	...	...	...	...	24 January, 1972

ACCEPTANCE

Netherlands (for the Kingdom in Europe) 23 March, 1972

ANNEX CONCERNING THE CONTRIBUTIONS
REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT

ANNEXE RELATIVE AUX CONTRIBUTIONS
VISEES PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD

ANEXO RELATIVO A LAS CONTRIBUCIONES
A QUE SE REFIERE EL ARTICULO I DEL ACUERDO

ПРИЛОЖЕНИЕ, КАСАЮЩЕЕСЯ ВЗНОСОВ,
УПОМИНАЕМЫХ В СТАТЬЕ I СОГЛАШЕНИЯ

ملحق بشأن المساهمات المشار اليها
في المادة الأولى من الاتفاق

CYPRUS

The Government of Cyprus undertakes to pay the amount of £1,000 not later than 1 February 1971 as its contribution to the salvage of the monuments of Philae.
19 December 1970

A. Sotiriades

FRANCE

La France s'engage à verser au compte ouvert en République arabe unie du Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général une somme de cent mille livres égyptiennes prélevée sur les avoirs bloqués en République arabe unie appartenant à des ressortissants français. Cette contribution sera versée aux dates que permettra l'achèvement des procédures de rachat de ces avoirs.*
19 décembre 1970

F. Puaux

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Federal Republic of Germany undertakes to pay into the Trust Fund established for the execution of the project to save the temples of Philae the sum of two million Deutsche Mark payable in United States dollars, the first instalment of one million Deutsche Mark to be paid in the course of the month of August 1971 and the second instalment of one million Deutsche Mark in the course of the month of June 1972, provided the Federal Parliament will by that time have approved the Federal Budget for the year 1972, otherwise as soon after such approval.
21 July 1971

Jeas Petersen

INDIA

India has agreed to provide services, supplies and equipment of Indian origin, worth Indian Rs. 300,000/-.
19 December 1970

I. J. Bahadur Singh

ITALIE

L'Italie s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général de l'Unesco la somme de deux cents millions de livres italiennes (dollars des Etats-Unis d'Amérique 319.000) en monnaie à déterminer et dès que les modalités du versement auront été agréés.*
19 décembre 1970

Eugenio Plaja

LIBAN

Le Liban s'engage à verser au Fonds de dépôt institué à cet effet par le Directeur général de l'Unesco la somme de vingt mille livres libanaises en monnaie libanaise au plus tard le 1er avril 1971.*
19 décembre 1970

Mostafa El-Raffei

NETHERLANDS

The Netherlands Government undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General of Unesco during the period of 1970-72 (inclusive) a total amount of \$45,000.

The yearly contributions of \$15,000 will be subject each year to the approval of Parliament.
14 May 1971

Subject to acceptance by the States general
S. de Gorter

ESPAGNE

L'Espagne s'engage à verser au Fonds de dépôt institué pour le sauvetage du temple de Philae l'équivalent de deux cents mille dollars des Etats-Unis en monnaie égyptienne et en quatre annuités.*
19 décembre 1970

Angel Sagaz

* For translation see page 19.

UNITED KINGDOM

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to pay into the Trust Fund established for the purpose by the Director-General the equivalent in the United Arab Republic currency of £62,500 sterling (United States \$150,000) in instalments during 1971.

19 December 1970

R. A. Beaumont

BELGIQUE

Le Gouvernement belge s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général de l'Unesco pour la sauvegarde des temples de Philae, la somme de 500.000 francs belges au cours de l'année 1972.*

20 janvier 1972

NIGERIA

The Federal Government of Nigeria undertakes to pay into the Trust Fund established for the execution of the Project to save the Temples of Philae the sum of fourteen thousand two hundred and fifty Nigerian pounds, to be paid in three equal instalments, two of which to be made in 1972 and one in 1973.

24 January 1972

* For translation see below.

(Unofficial translation)

FRANCE

France undertakes to pay into the account opened in the United Arab Republic for the Trust Fund established for this purpose by the Director-General the sum of one hundred thousand Egyptian pounds taken from the blocked assets in the United Arab Republic belonging to French nationals. The dates on which this contribution will be paid will be dependent on the completion of the procedures for the redemption of these assets.

19 December 1970

ITALY

Italy undertakes to pay into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of UNESCO the sum of two hundred million Italian lire (319,000 United States dollars) in a currency still to be determined and as soon as the procedures for payment have been approved.

19 December 1970

LEBANON

Lebanon undertakes to pay into the Trust Fund established for this purpose by the Director-General of UNESCO the sum of twenty thousand Lebanese pounds in Lebanese currency not later than 1 April 1971.

19 December 1970

SPAIN

Spain undertakes to pay into the Trust Fund established to save the temple of Philae the equivalent of two hundred thousand United States dollars in Egyptian currency and in four annual instalments.

19 December 1970

BELGIUM

The Belgian Government undertakes to pay into the Trust Fund established by the Director-General of UNESCO to save the temples of Philae the sum of 500,000 Belgian francs during the year 1972.

20 January 1972

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*